

TRIP WAKASA_OBAWA.4

TAKE
FREE ¥0

ON THE TRIP

4 の旅へのつながり。海と都をつなぐ物語。





OBAMA

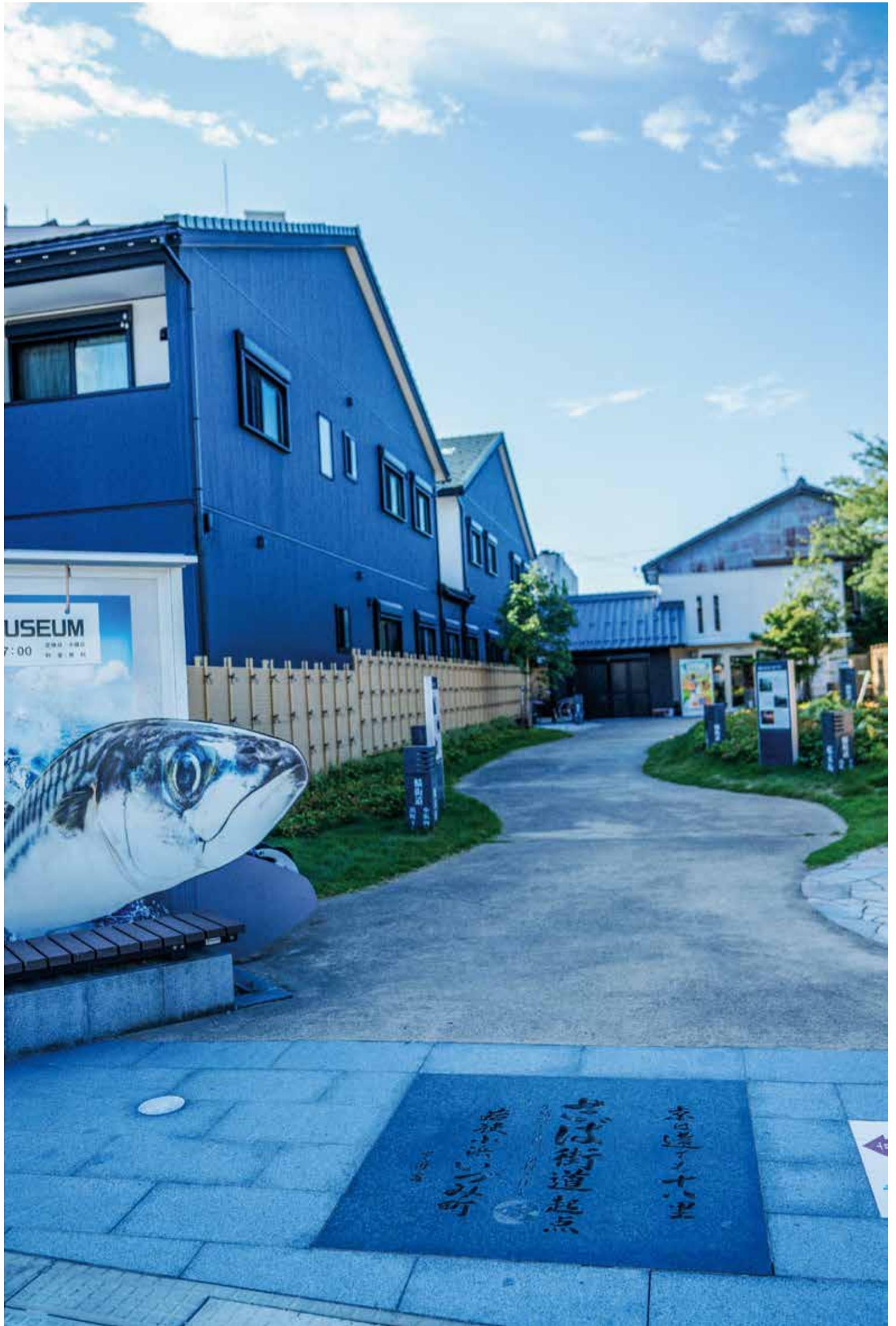
01

小浜のサバはなぜうまいのか？

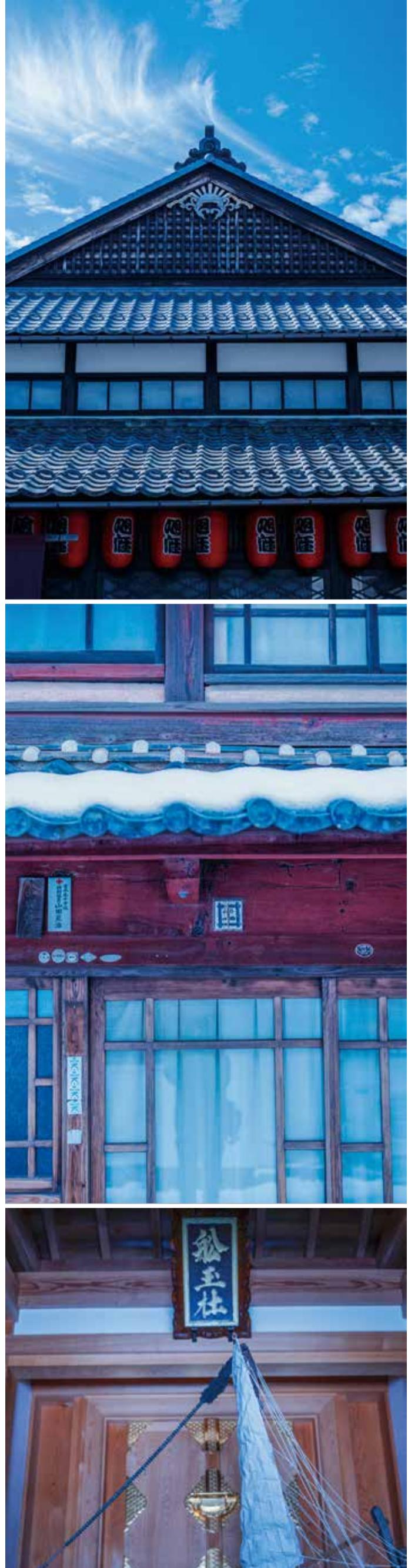
What makes the mackerel in Obama so tasty?

北陸の魚はなぜうまいのか？ その秘密は日本海。北から流れる冷たい海流と、南から流れる暖かい海流がぶつかるのが北陸の海。するとどうなるか。寒流に含まれる栄養分が暖流によって温められてプランクトンが繁殖する。それを求めて魚が集まり、ぶりぶりに脂の乗った美味しい魚が捕れるのです。ここからが本題です。北陸の中でも、小浜のサバはなぜうまいのか？ その物語を鯖街道からはじまる「まち歩き」を通して、私が解き明かしていきたいと思います。

What makes the mackerel in Obama so tasty? The secret is the Sea of Japan. And where the cold northern current meets the southern warm current, you will find the waters of Hokuriku. What happens next? As the warm current heats the nutrient-filled cold waters, this causes plankton to breed. This attracts hungry fish, making it easy to rake in a deliciously plump catch. Back to our question: Why is the mackerel in Obama so tasty? The story begins in Sabakaido, literally the "Mackerel Road," which we strolled along in order to answer this question.



小浜西組まち歩き



京は遠ても十八里。つまり、京都までおよそ70km。電車も車もない江戸時代、京都からいちばん近い海はここ小浜の若狭湾でした。だからこそ、早朝に小浜で水揚げされた鯖は一塩して、大急ぎで京都まで運ばれました。

どうして「一塩」するのでしょうか。鯖はとても傷みやすい魚です。しかし、捕れたての鯖の腹をさばき、塩をふりかけることによって鮮度をキープすることができます。それだけではありません。今風に言えば、一晩寝かせているうちにタンパク質がアミノ酸に変わり旨味が増す。夜通し歩いて京都に着くころには、熟成してちょうど良い味わいになっていたのです。京都の料理人はこの「若狭の一塩もん」を競うように求め、塩をぬいて酢や昆布でしめて鯖寿司にする。そして新鮮な魚をごちそうとして味わったのです。

このように若狭と京都をつなぎ、鯖を運んだ道が鯖街道。この場所が起点であるのは、もともと小浜の市場がここにあり、魚屋がひしめいていたから。まさにこの場所から鯖を担ぎ、峠を越えて、翌朝には京都に辿り着いていたのです。これは江戸時代のお話。でも、この場所を起点として、日本の食文化を支えてきたのは太古の昔から。奈良時代より昔、「御食国」と呼ばれた時代にさかのぼります。

The capital of Kyoto was at most about 70 kilometers or 44 miles away. Without trains or cars to rely on in the Edo Period, that meant the closest sea to Kyoto was right here at Wakasa Bay. That distance was the key: mackerel was unloaded early in the morning, lightly covered in salt, and rushed to the capital.

Why the salt? Because mackerel meat spoils easily. However, trimming and preparing it with salt helps preserve the freshness of the fish. And that's not all; while the mackerel was transported on foot to Kyoto through the night, it fermented until it achieved the perfect flavor. Putting this modern terms, the mackerel's protein turned into amino acids while it rested through the night, increasing its umami flavor. Kyoto chefs would fall over themselves to get their hands on this "Salted Wakasa delicacy." They would remove the salt, then pickle it in vinegar and kombu to make mackerel sushi. This is how they partook of fresh mackerel.

The Sabakaido, then, is the road that connects Wakasa and Kyoto through mackerel. Obama's town market, crowded with fishmongers, must have been originally located here. Mackerel was surely carried over hill and dale from this market to Kyoto. This is one story from the Edo Period, but the origin of this foundational cornerstone of Japanese culinary culture lies much earlier in history. Let us wind the clock further back before the Nara Period, to an age called the "Miketsukuni."







OBAMA



「小浜西組まち歩き」
続きはこちらから



To be continued
on the app



02

KUMAGAWA - JUKU

熊川宿の町並みはなぜ美しいのか？

What makes the landscape of Kumagawa-juku so beautiful?

熊川宿は小浜と京都をつなぐ鰐街道の宿場町。江戸時代には200戸の建物がひしめき合い、1日1000頭もの牛馬が行き交うほどでした。1kmほどの道のりで、京都に向かって、下、中、上。下ノ町は宿屋が、中ノ町は問屋が、上ノ町は「街道稼ぎ」と呼ばれた運び屋の家が多かったと伝えられています。たくさんの物を運ぶ必要があったので道幅は広く、牛馬の水飲み場になる川の水も引かれました。

でしょう。熊川宿の町並みはなぜ美しいのか。それは、山々を背景に広い街道と水の音、その川の流れとともにゆるやかにカーブする町並み、その町家には妻入と平入が、塗込造と真壁造が、いろんなつくりが入り混じっています。これらの建物が全体としてみごとな調和を生んで、町並みの美しさとしてのハーモニーを奏でているのです。この旅では熊川宿の美しさを構成する建物の見方を紐解きながら、その場所に宿る物語を拾い集めていきましょう。

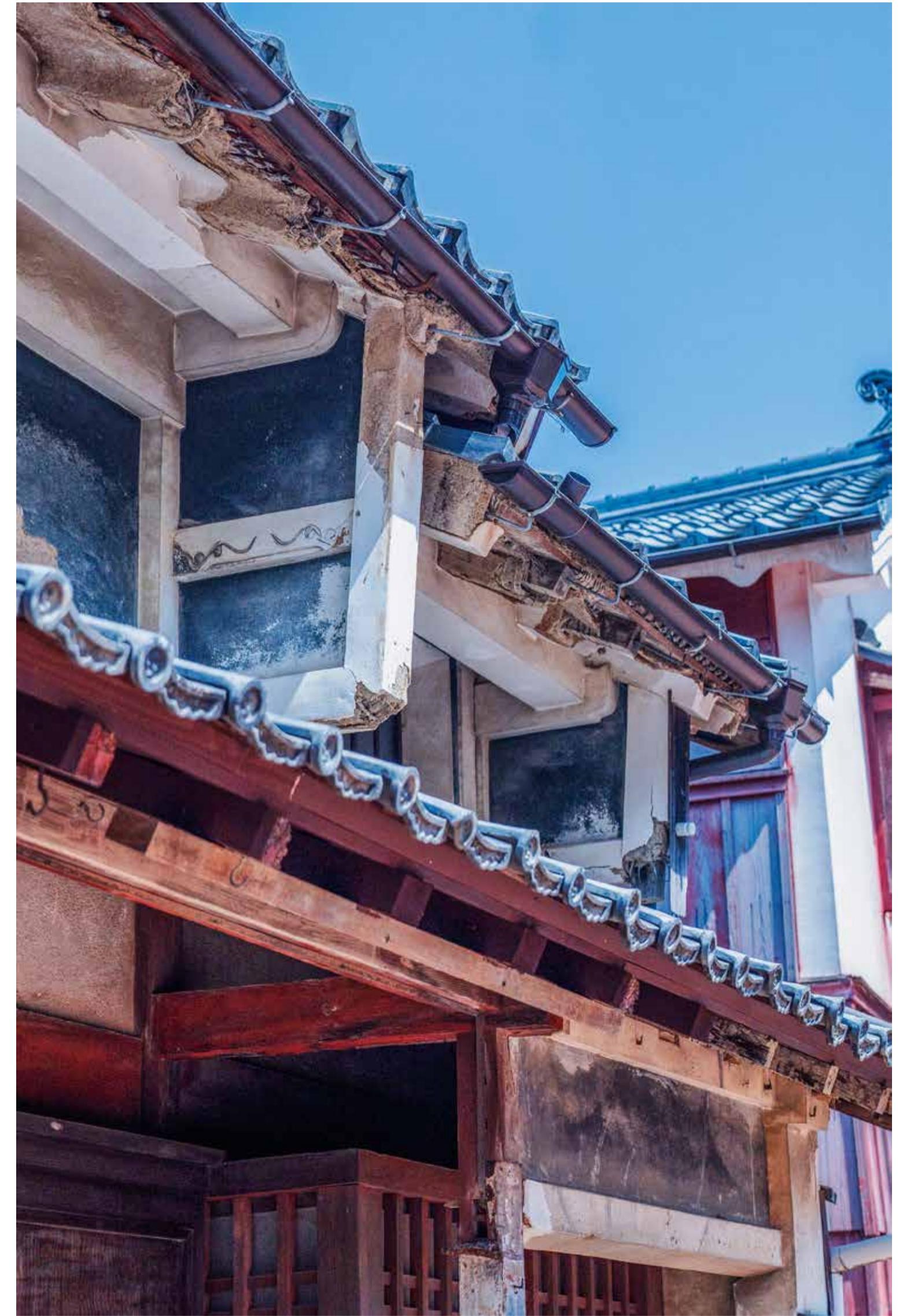
The post town of Kumagawa-juku once sat along the Saba-kaido or "Mackerel Road" connecting the city of Obama to the capital city of Kyoto. During the Edo period, more than 200 households were crammed into this small town and over 1,000 horse-drawn carts would pass through daily. Three districts make up Kumagawa, a small town that runs less than a mile, leading toward Kyoto. There is Shimancho in the south full of inns, Nakacho in the middle full of shops, and Kamincho in the north, home to the local fishmongers. The trading town's large roads allowed for the passage of goods, and its river waters were drawn up for the horses and cattle to drink. Can you see the beauty of this town? What makes the landscape of Kumagawa-juku so beautiful? The backdrop of mountains spreading out behind the wide and winding road; the sound of water flowing through the town, which curves to match the gently flowing river; the collage of traditional Japanese machiya townhouses preserved in the various architectural styles; the blend of new and old meshing together to create a beautiful harmony. As we journey through this town, let us unravel the mystery of what makes up its beauty and its buildings, and glance into the stories that dwell within.



2階を見上げてみると、隣の家のとの境目に「袖壁卯建」と呼ばれる壁があります。いつまで経っても出世しないことを、日本語で「うだつが上がらない」と言います。それは、この卯建の高さや長さが富の象徴であり、隣の家のとの見栄の張りあいがあったからでしょう。でも、本来の役割は火事を防ぐためです。

熊川は、火事の炎も吹き抜ける風の通り道。街道の両側に山が迫っていることから、ビルの隙間風のように風が吹き抜けます。このような山間の道は軍事の拠点としても攻め入りにくい。だからこそ、熊川は戦国時代に宿場町に選ばれ、都市計画がはじめました。水路を通して、番所を築いたり、問屋や宿屋も整備。江戸時代には鰐街道の中継地点、物資を運ぶ交通の要所として大きく栄えるようになりました。

Looking up at the second floor of the buildings, you will see what is called the "Udatsu Wall" built between two houses, a panel of stone stretching from the wall to the edge of the first-floor roof. In Japanese there is a phrase udatsu ga agaranai, which means no matter how much time passes, you'll never succeed. The Udatsu Walls, as such, are seen as a sign of wealth, as building one indicates success in life. The length or height of these walls acts as a status symbol in the neighborhood. The original purpose of these structures, however, was to help prevent fires. Kumagawa sits in a valley between two mountains and the wind funnels through the village like a draft between two buildings. This also made the town difficult to invade from a military standpoint. This advantageous positioning is why Kumagawa was chosen as a post town and began urban development during the warring states period. They constructed waterways, a guardhouse, wholesale markets, and inns. During the Edo period, the village became a stopping point along the Mackerel Road, playing an essential role for traders carrying their wares through a now prosperous trading town.



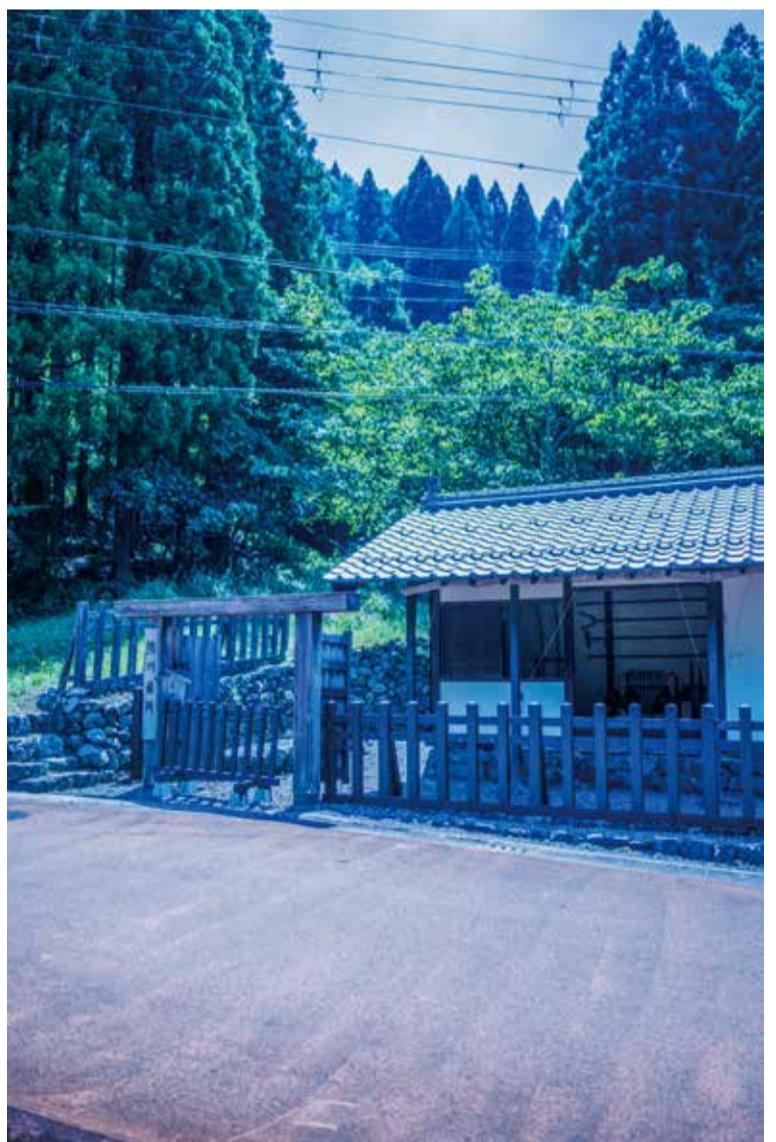


あなたはこの川の音に気づいていたでしょうか。勢いよく流れるこの川は、熊川のBGMとしてだけでなく、昔から熊川の暮らしのバックグラウンドに流れ続けてきました。魚や野菜を洗ったり、水の流れを使って水車をまわしエネルギー源にしたり、防火や雪消しにも使われていました。

この水は鰐街道を行き交う牛馬の飲み水でもありました。鰐の休憩場所であったかもしれません。京都の人たちは新鮮な鰐を求めていました。「なんとかして鰐を生きたまま届ける手段はないものか。」そう考えた末に、この川の水で鰐を休ませた。そして、熊川から先にも鰐のための休みどころが整備されていたとも。そうして、京都までイキの良い鰐を運んでいたのです。

Have you noticed the sound of the flowing river? Not only does this river act as the background music for this audio guide, but it has also provided a backdrop for daily life in Kumagawa for generations. The local people would wash their vegetables and fish in this water, and use it as a source of energy for their water wheels, for fire prevention, and to help melt snow.

This river provided drinking water for the draft animals that would pull the trade goods through the village, but it was also used as a place to keep fresh mackerel. The people of Kyoto purchased fresh fish, and after some consideration, the locals decided to place the fish in the river. There are also several other "resting" places along the route to Kyoto that allowed the locals to bring the freshest possible fish to the city.



「熊川宿まち歩き」
続きはこちらから



To be continued
on the app

03

ONYU

若狭の宝はなぜ残っているのか？

Why Does Wakasa Still Have Its Treasures?



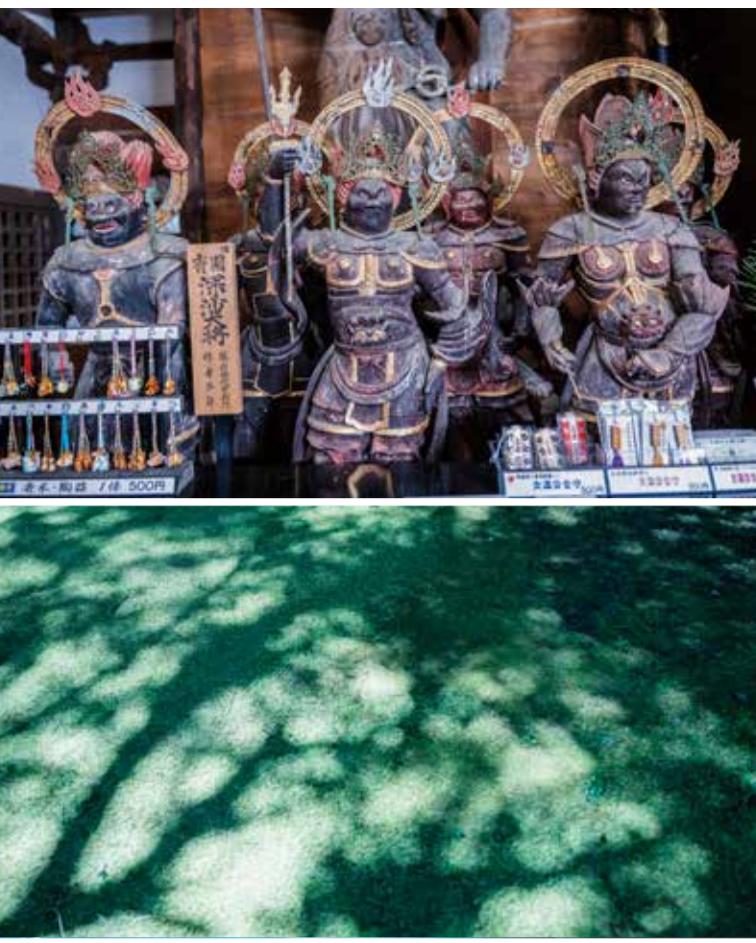
若狭は国宝や国の重要文化財だらけ。なぜ、この小さな田舎町に国の宝物が集中しているのでしょうか。それは、この場所が「遠敷」と呼ばれた古代より、都に塩や魚を送り、都の食文化を支えできた御食国であったから。都との深いつながりがあったからこそ、都の文化が流れ込んできたのです。

文化財の多くはお寺や仏像ですが、この旅では、この場所に埋蔵された物語こそ探してみてほしいと思います。そこにあるのは日本の原点にして変革期の物語。この地域で暮らす人には古くからの信仰があったのですが、そこにあるとき都から仏教という新しい文化がやってきて、両者は次第に融合していきます。若狭には、その変革期の姿が残っているのです。

この旅を終えたとき、この場所が若狭の中心であったという、確かな輪郭が見えてくることでしょう。目には見えない、ありし日の若狭が旅を通して見えてくること。そのことこそが、本当の宝物になるかもしれません。

Wakasa is overflowing with national treasures and important cultural heritage sites, but why would they be in this small countryside town? This area was once called Onyu and was known as the city that supplied the salt and fish that served as the backbone of the cuisine culture of the capital. Due to these deep ties with the capital, the culture of the capital city also influenced this small town. Most of the cultural sites are Temples or Buddhist statues, but on this trip, we want to focus our attention on the stories buried beneath these spaces. Revolutionary stories that trace their roots back to the origin of Japan. The people who lived here, despite having their own religion, were introduced to Buddhism by way of the capital. Rather than forgetting their old beliefs, the two religions came together to become something completely new. This revolutionary moment is preserved in Wakasa to this day.

By the end of this trip, we hope you can start to grasp what really lies at the core of Wakasa. The real treasure may be the stories that cannot be seen but come to light by revisiting the Wakasa of days gone past.



「若狭おばまの寺」
続きはこちから
To be continued
on the app





04

NISHIZU

西津の箸はなぜ
日本一なのか？

The Reason Nishizu Chopsticks
Are the Best in Japan?

西津は古くからの漁師町。ですが、ただの田舎町ではありません。やがて港町として栄え、京都からいちばん近い海として北前船の重要な寄港地となりました。西津のその独特の歩みが、独自の若狭塗を生み出し、現在は日本一の箸の生産地として、その職人たちが暮らしています。

若狭塗の模様は若狭の海がモチーフになっています。そこで、この旅の最後に小浜城まで足を運び、「雲浜」を目にしたいと思います。

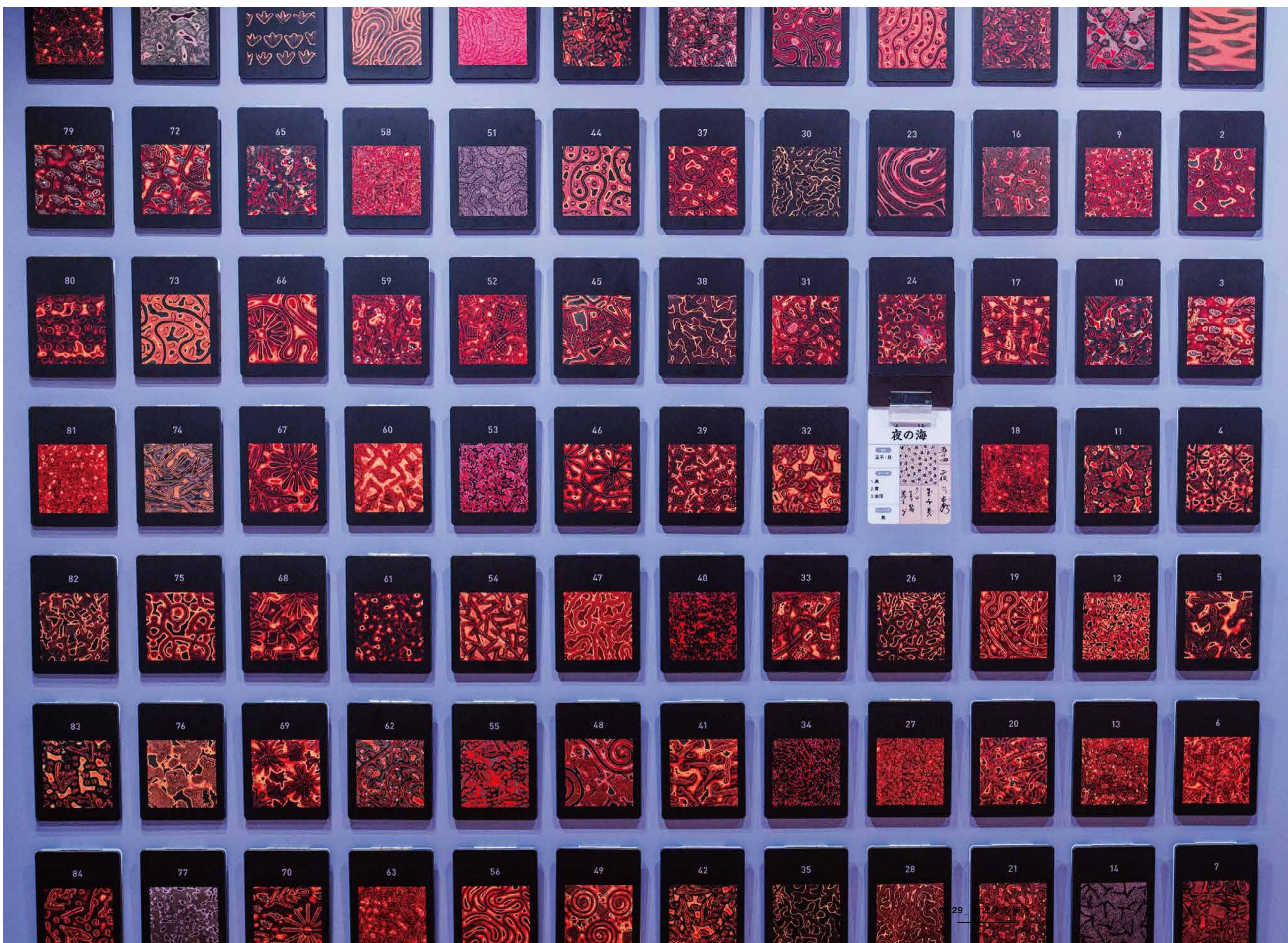
あなたは「雲浜」と聞いてどんな風景が思い浮かぶでしょうか。今はまだ真っ白なイメージかもしれないその言葉。北前船にまつわる護松園と古河屋の物語から、西津の浜に続く網目の道に張り巡らされた物語。雲浜という言葉に導かれるようにして、そのひとつひとつを辿っていくうちに、雲浜というその言葉に、あなただけの風景が宿っていることでしょう。

Nishizu is an old fishing town full of fascinating history. At one time, it was a port of call for Kitamae-bune merchant ships and flourished as the port town closest to Kyoto. Nishizu's unique history gave birth to the creation of Wakasa lacquerware and it is currently Japan's top producer of chopsticks.

Wakasa lacquerware designs invoke images of the deep ocean, so let's visit Obama Castle at the end of this trip and see a place called "Unpin."

The story behind "Unpin" will be revealed through anecdotes about Goshoen and Furukawa, which we'll get into in a moment. As you follow each story as if it's a segment along the road leading to Nishizu Beach, we'll arrive at a scenic view of "Unpin," meant just for you.





護松園は北前船で財を成した古河屋の迎賓館。
北前船とは日本海を走る貨物船で、北海道から、
青森、秋田、山形、と日本海側を走り、その途中で
さまざまな物資を積み下ろして江戸時代の物
流を支えていました。

まずは、護松園の見どころをご紹介しましょう。
縁側に足を運んでみてください。そこから見る
庭園にはすっきりとした開放感があります。なぜ、
そう感じるのでしょうか。実は、本来、屋根を
支えるために必要な場所に柱がないのです。そ
の代わりに他の柱を見てください。年輪が
ぎゅっと詰まったその柱は秋田杉の柾目(まさ
め)と呼ばれる幹の中心部分を使っています。木
の中心部分だけ、これだけの太さがあるとい
うことには、元はどれほどの大木だったのでしょ
う。そのことからも護松園の贅沢さや、古河屋の
財力が感じられます。

古河屋はなぜ、このような財を成すことができ
たのでしょうか。そして、西津はどのように発展し
てきたのでしょうか。その歩みをまち歩きを通して
見てみましょう。

Goshoen was the guest house of a Kitamae-bune company called Furukawa. Kitamae-bune are cargo ships that sailed the Japan Sea during the Edo period from Hokkaido south to Aomori, then Akita and Yamagata, continuing along the west side of Japan. Furukawa set up a base in Nishizu Obama because it was the closest port to Kyoto and was often utilized by Kitamae-bune. Furukawa became the top merchant in town and one of the richest families in Japan. Alongside Goshoen are many Furukawa mansions and storehouses.

As you stand on the Goshoen patio and gaze out at the garden, you might notice something peculiar. The patio acts more like an extension of the garden rather than a vista point because there are no pillars to block your view. But without pillars, what's holding up the building? There are other pillars positioned elsewhere made from the center of old Akita straight-grain cedar. The grandiose and extravagant quality of the wood is a clear sign of Furukawa's affluence.

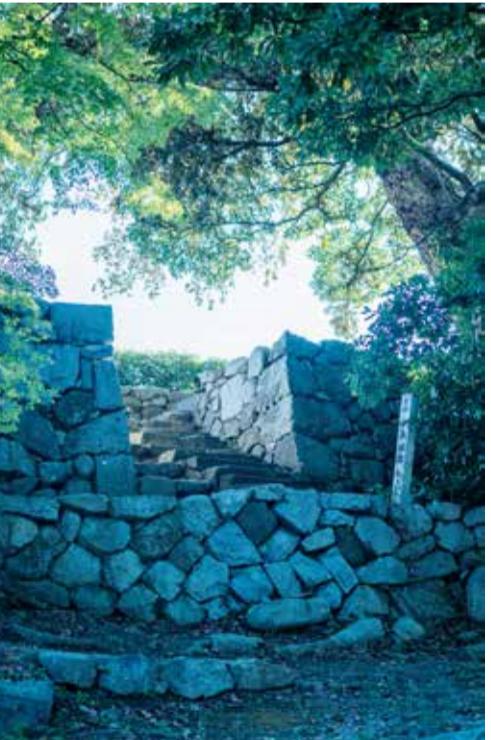
Furukawa had a strong relationship with the Sakai family, the lords of Obama Castle, even hosting them at Goshoen Garden from time to time. They say that one time Furukawa lent the lord three of his ships for Obama Bay sightseeing as he enjoyed Inaniwana udon noodles and some sake out at sea.

Let's keep in mind Furukawa and the development of Nishizu as we continue our walk through town.



西津まち歩き

NISHIZU



「西津まち歩き」
続きはこちらから



To be continued
on the app





目には見えない物語をあなたのスマートフォンで。

Discover invisible stories with your smartphone.

あなたがいちばん気になった旅先はどこですか？

Which photo draws your interest the most?

INDEX

01

小浜西組まち歩き
OBAMA



02

熊川宿まち歩き
KUMAGAWAJUKU



03

若狭おばまの寺
ONYU



04

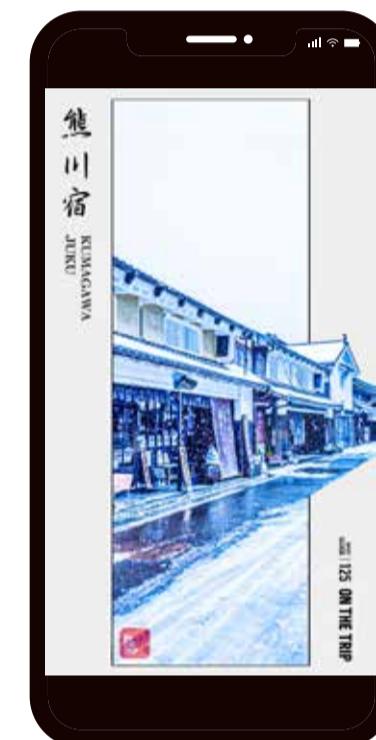
西津まち歩き
NISHIZU



小浜のサバは
なぜうまいのか？

京は遠ても十八里。電車も車もない江戸時代、京都からいちばん近い海はここ小浜の若狭湾でした。だからこそ、早朝に小浜で水揚げされた鯖は一塩して、大急ぎで京都まで運ばれました。その物語を「御食国」と呼ばれた時代にさかのぼり、ご案内します。

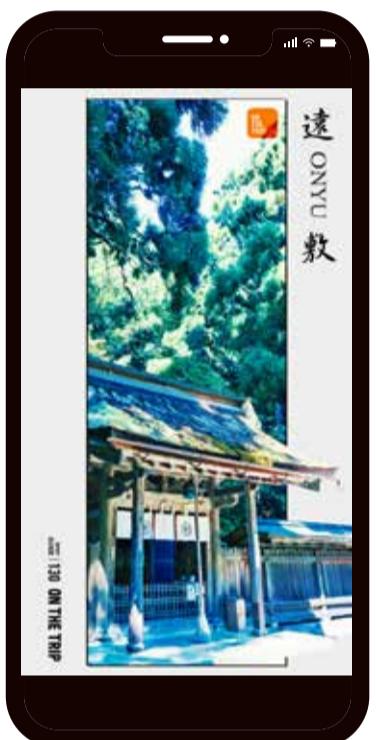
<Why is Obama's mackerel so delicious?>
Kyoto is at least 18 ri away. During the Edo period, when there were no trains or cars, the closest sea to Kyoto was Wakasa Bay in Obama. That's why. The mackerel landed in Obama early in the morning was salted and hurriedly transported to Kyoto. We will take you through the story going back to the time when it was called "Mishokukun".



熊川宿の町並みは
なぜ美しいのか？

江戸時代には200戸の建物がひしめき合い、1日1000頭もの牛馬が行き交うほど鯖街道の宿場町でした。この旅では熊川宿の美しさを構成する建物や町の見方を紐解きながら、その場所に宿る物語を拾い集めていきましょう。

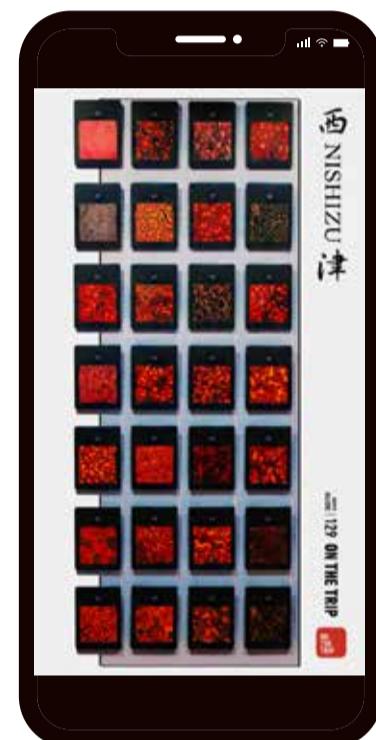
<Why is the streetscape of Kumagawa-juku so beautiful?>During the Edo period, it was a post town on the Sabakaido road, with 200 buildings crowded together and as many as 1,000 cows and horses passing through each day. On this journey, let's explore the buildings and town that make up the beauty of Kumagawa-shuku, and collect the stories that dwell in that place.



若狭の宝はなぜ
残っているのか？

文化財の多くはお寺や仏像ですが、この旅では、この場所に埋蔵された物語をこそ探してみてほしいと思います。そこにあるのは日本の原点にして変革期の物語。この旅を終えたとき、この場所が若狭の中心であったという、確かな輪郭が見えてくることでしょう。

<Why does Wakasa Treasure remain?>
Many of the cultural assets are temples and Buddhist statues, but on this trip, I would like you to look for the stories buried in this place. There is a story about Japan's origins and a period of change. By the end of this journey, you'll have a clear outline of how this place was the center of Wakasa.



西津の箸はなぜ
日本一なのか？

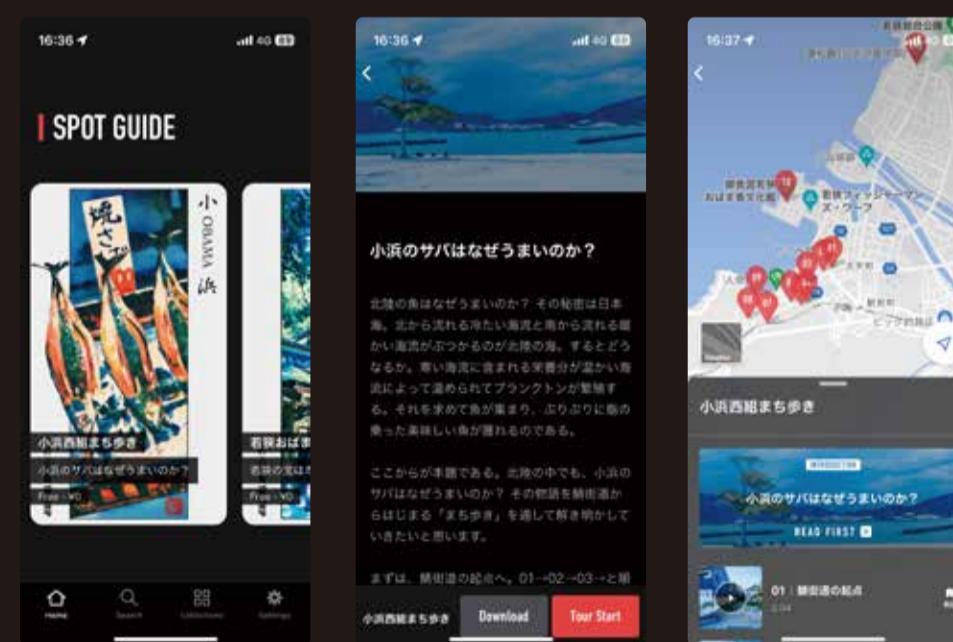
若狭塗の模様は若狭の海がモチーフになっています。そこで、小浜城まで足を運び、「雲浜」を目に見てほしいと思います。北前船にまつわる護松園と古河屋の物語から、西津の浜に続く網目の道を辿っていくうちに、雲浜というその言葉に、あなただけの風景が宿っていることでしょう。

<Why are Nishizu's chopsticks the best in Japan?>The motif of Wakasa lacquerware is the sea of Wakasa. Therefore, I would like you to visit Obama Castle and see "Kumohama". From the story of Goshoen and Furukawa related to the Kitamaebune, as you follow the network of paths that lead to Nishizu Beach, you will find that the word "Kumohama" has a landscape that is uniquely yours.

若狭・小浜
WAKASA
OBAMA
AUDIO GUIDE

FREE
¥0

日本語／English／中文



あなたのスマホが
ガイドになる

小浜市と若狭町にある4つのエリア。その歩き方を、スマホで、オーディオで、GPSで、ご案内します。もちろんガイドは無料です。

目に見えない物語を聞いて
想像をふくらませてほしい

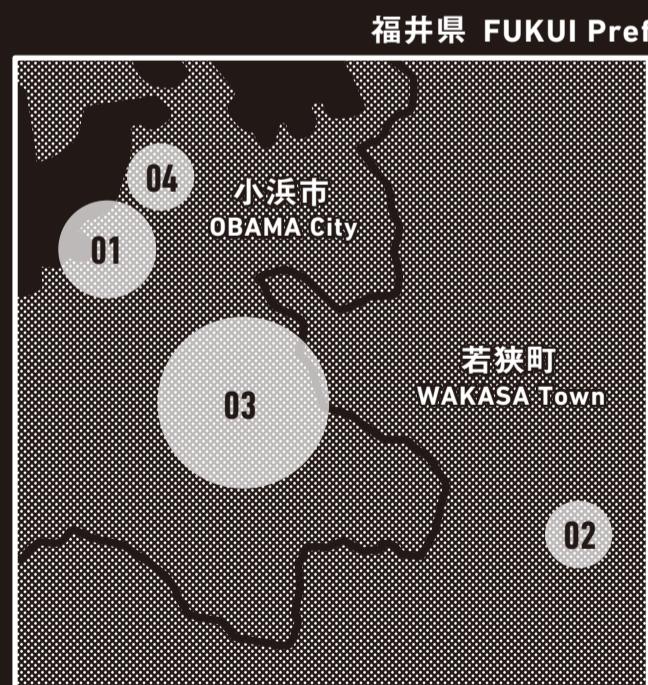
なんの変哲もない道のりもガイドを聞けば見方が変わるかも。もちろん、外国語も翻訳された音声で。

Your smartphone becomes
your guide.

We have carefully selected 4 spots for you to visit here in OBAMA, using your smartphone's audio and GPS to navigate. Plus, it's completely free.

Through these hidden stories,
we hope to stimulate
your imagination.

Our guides may change the way you look at the most ordinary of paths. And they're available in multiple languages.



日本遺産
JAPAN HERITAGE

文化庁
Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

海と都をつなぐ若狭の往来文化遺産群～御食国若狭と鯖街道～
Wakasa Heritage - Connecting the Sea and Kyoto -Imperial food purveyors and the Mackerel Road-

日本海にのぞみ、豊かな自然に恵まれた若狭は、古代、海産物や塩など豊富な食材を都に送り、朝廷の食を支えた「御食国」のひとつであり、御食国の時代以降も「若狭の美物(うましもの)」を都に運び、京の食文化を支えてきました。近年「鯖街道」と呼ばれる若狭と都とをつなぐ街道群は、食材だけでなく、様々な物資や人、文化を運ぶ交流の道でした。朝廷や貴族との結びつきから始まった都との交流は、「鯖街道」の往来を通じて、市民生活と結びつき、街道沿いに寺社・町並み・民俗文化財などによる全国的にも稀有なほど多彩で密度の濃い往来文化遺産群を形成しました。「鯖街道」をたどれば、古代から現在にかけて1500年続く往来の歴史と、伝統を守り伝える人々の営みを肌で感じることができます。



43



44



45



46



47



48



49

40



50



51



52



53



54



55



56



ON THE TRIP が
旅の体験をふくらませる。

ON THE TRIP will enrich your travel experience.

ON
THE
TRIP